

ПРЕПОДАВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ЛАТЫНЬ ВСЕ ЕЩЕ «ЖИВА»  
ТИББИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯНИ ЎҚИТИШНИНГ АҲАМИЯТИ: ЛОТИН ТИЛИ ҲАМОН  
"ТИРИК"

TEACHING MEDICAL TERMINOLOGY: LATIN IS STILL ALIVE

Шокирова Махбубахон Назиргуломовна,  
Central Asian Medical University Преподаватель латинского языка и медицинской  
терминологии, PhD, Фергана, Узбекистан  
[shokirovamakhbubakhon@gmail.com](mailto:shokirovamakhbubakhon@gmail.com)

Денис Соку,  
Висконсинский международный университетский колледж, Глава отдела  
Висконсинского международного университетского колледжа, Большая Аккра, Гана,  
Африка [dennis.soku@wiuc-ghana.edu.gh](mailto:dennis.soku@wiuc-ghana.edu.gh)

Шокирова М. Н., & Денис Соку. (2022). ПРЕПОДАВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ЛАТЫНЬ ВСЕ ЕЩЕ «ЖИВА». Acta CAMU, 1(ISSN: 2181-4155), 88–93. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7578731>

**Аннотация:** В данной статье высказываются мнения об актуальности преподавания медицинских терминов на латыни и особенностей языка при изучении медицинских терминов. Цель статьи - подчеркнуть необходимость языковых навыков изучения латинской терминологии. В статье научно обсуждается, что хотя латынь называют мертвым языком, она все же сохраняет свое значение в области медицины.

**Ключевые слова:** терминология, латинский, греческий, медицина, язык, семантика, грамматика, словарь.

**Аннотация:** Ушбу мақоладалотинча тиббиёт атамаларини ўқитишнинг долзарблиги ва тиббиёт терминларини ўрганишда тил хусусиятлари ҳақида фикр-мулоҳазалар билдирилади. Мақоланинг мақсади лотин тили терминологиясида тил ўрганиш кўникмалари зарурлигини таъкидлашдир. Мақолада лотин тилининг ўлик тил дейилса-да, аммо тиббиёт соҳасида ҳамон ўз кадр-қимматини сақлаб қолганлигини илмий жиҳатдан муҳокама қилинади.

**Калим сўзлар:** терминология, лотин, грек, тиббиёт, тил, семантика, грамматика, лугат.

**Abstract:** In this article, opinions are expressed about the relevance of teaching medical terms in Latin and language features in the study of medical terms. The purpose of the article is to highlight the need for language learning skills in Latin terminology. The article scientifically discusses the fact that although the Latin language is called a dead language, it still retains its value in the field of medicine.

**Keywords:** terminology, Latin, Greek, medicine, language, semantics, grammar, dictionary.

**Введение.** Статья посвящается латинскому языку и его значению в области медицины. Также, в связи с актуальностью преподавания латинских медицинских терминов, делаются замечания об особенностях языка при изучении медицинских терминов.

Цель статьи состоит в том, чтобы подчеркнуть необходимость языковых навыков изучения латинской терминологии и научно обсудить тот факт, что латынь является мертвым языком, но все еще имеет свою ценность в области медицины.

Контекст статьи является частью более широкой научной работы по эффективному преподаванию латинской терминологии в медицинских учреждениях, в основном направленной на повышение успешности изучения латинских терминов студентами-медиками.

**Взгляд на историю латинского языка.** Латынь — это язык Древнего Рима, империя которого охватывала большую часть Европы в начале первого тысячелетия, особенно в период расцвета Римской империи, между 300 и 300 г. до н.э. Латинский язык римской цивилизации произошел от гораздо более древнего протоиндоевропейского языка, который возник в 10-м тысячелетии до нашей эры и распространился от Индийского субконтинента до Европы. Он совпадает с основной колонизацией европейских земель, хотя точная история этого остается предметом многочисленных споров и продолжающихся исследований. Тем не менее, праиндоевропейский язык является основным корневым языком всех европейских языков и, безусловно, корнем латыни.

Латынь, которая стала второстепенным языком в центрально-западной Италии, просто росла и распространялась с поразительным развитием и могуществом Римской империи, до и без которой латынь была и не осталась бы языком меньшинства в целом [10]. Действительно, латынь не могла выжить как живой язык, но она выжила и стала самым важным «мертвым» языком в мире, потому что была настолько поглощена администрацией, наукой и образованием, что мир не мог функционировать и развиваться без этих языков. Следует отметить, что большинство латинских и латинизированных греческих терминов используются уже более 2000 лет. В результате использование латыни обеспечивает интеллектуальную и терминологическую преемственность западной медицины с древних времен [2].

Глубокое влияние латыни на происхождение и развитие английской медицинской терминологии неоспоримо и вполне обосновано. Около 95% терминов в английском языке получены из латыни и латинизированного греческого языка или основаны на них.

**Латынь — язык здравоохранения.** Во-первых, давайте рассмотрим, что такое медицинский термин. Это больше, чем просто медицинские термины и фразы [9]. Все слова и термины органичны. Это означает, что каждая часть слова может иметь определенное значение. Эти части соединяются вместе, чтобы сформировать значение слова. Медицинская терминология состоит из терминов, описывающих анатомию и физиологию человека, включая органы тела, системы, функции, части тела, заболевания, диагностическую визуализацию, лабораторные тесты и клинические процедуры, хирургию и диагностику [6].

В медицинском дискурсе почти все жанры базируются в основном на латинской и латинизированной греческой терминологии. Все медицинские исследования строятся на принципах «ab ovo» — «с самого начала», буквально «из яйца», «ab incunabulis» — буквально «с колыбели» и «ad fontes» — «назад». источников» обеспечивает межпоколенческую преемственность медицинской науки.

Действительно, все разделы теоретической и прикладной медицины, а также номенклатурные корпуса глубоко укоренены в древних номинативных традициях [4, 7].

С этой точки зрения латинский язык занимает наиболее строгое положение в анатомической лексике. Переводы с древнегреческого на латынь и латынь были основой научной мысли, родившейся на советах первых университетов, и сохраняют актуальность в сегодняшней официальной анатомической терминологии.

Патология уступает только распространению латинской терминологии; Помимо латинских терминов, клиническая медицина демонстрирует более интенсивное выражение национальных языков.

**Так почему же медицинские термины на латыни?** Медицинская терминология для многих как иностранный язык. На самом деле, если вы никогда не сталкивались с ним раньше, он работает так же, как иностранный язык [1]. Как и во время практики французского (или любого другого языка), вы понимаете значение медицинских терминов, разбивая каждое слово на разные части:

*Префикс:* появляется в начале слова и указывает, как, почему, где, когда, сколько, сколько, положение, направление, время или условие.

*Корень слова:* относится к части тела, к которой относится термин.

*Суффикс:* появляется в конце слова и указывает на порядок, состояние или болезнь.

Это голые кости, основные части каждого медицинского термина. Каждый префикс, корень и суффикс имеют свое значение, поэтому ваша задача - запомнить их и объединить три значения в одно большое значение слова [1, 8].

Это может быть сложно, поэтому действуйте с осторожностью, пока не будете уверены в значениях отдельных частей. Как и в случае с языками, вещи не всегда такие, какими кажутся. Например, если мы используем тонзиллит и аппендэктомия, мы видим, что суффикс «-itis» (e.g., *Tonsillitis*) всегда означает «воспаление» независимо от корня слова. Точно так же суффикс «-ectomy» всегда означает «хирургическое удаление».

Таким образом, при замещении придатков аппендицит означает «воспаление червеобразного отростка», а тонзиллэктомия (*tonsillectomy*) означает «хирургическое удаление миндалин».

И так, медицинская терминология обычно использует одно слово для описания болезней и состояний, для описания которых обычно требуется несколько слов. Например, рассмотрим два из его наиболее знакомых терминов. Тонзиллит (*Tonsillitis*)— это медицинский термин, состоящий из одного слова, для обозначения «воспаления миндалин», а аппендэктомия (*appendectomy*) — это медицинский термин, состоящий из одного слова, для «хирургического удаления аппендикса». Гораздо проще описать эти ситуации одним предложением, чем длинным [8].

Потребность или желание изучать медицинскую терминологию не ограничивается медицинскими работниками. Например, пожарному может потребоваться передать информацию парамедикам, например, о состоянии пострадавшего от ожогов, загружаемого в машину скорой помощи.

В таблице перечислены корневые слова и комбинированные формы, относящиеся к внешнему виду тела.

Латинское слово с внешними корнями	Значение слов
<i>Acr/o</i>	Конечности
<i>Amb/i</i>	Обе стороны/двойной
<i>Brachi/o</i>	Рука
<i>Capit/o</i>	Глава
<i>Cervic/o</i>	Шейка или шейка (шейка матки)
<i>Cheil/o, chil/o</i>	Губа
<i>Faci/o</i>	Лицо
<i>Gloss/o</i>	Язык
<i>Nas/o</i>	Нос
<i>Odont/o</i>	Зубы
<i>Pod/o</i>	Ступня
<i>Papill/o</i>	Соска
<i>Pelv/o, pelv/i</i>	Таз
<i>Pil/o</i>	Волосы
<i>Rhin/o</i>	Нос
<i>Somat/o</i>	Тело
<i>Steth/o</i>	Грудь
<i>Stomat/o</i>	Рот
<i>Tal/o</i>	Лодыжка
<i>Thorac/o</i>	Грудь / грудная клетка
<i>Ventr/i, ventr/o</i>	Передняя часть тела

Как видите, стоит уделить немного времени тому, чтобы понять, что именно означает слово семантика. Семантика — это просто изучение значения в общении. Вы когда-нибудь

слышали, чтобы кто-нибудь говорил: «Давайте приступим к семантике»? Возможно, он имел в виду, что хотел обсудить истинный смысл того, что вы обсуждаете. Так что помните, что когда вы пытаетесь расшифровать значение медицинского термина, вы на самом деле говорите о семантике. Слово семантика происходит от греческого слова «*semantikos*», что означает «важный» [12].

Это может быть книга о медицинских терминах, но мы говорим здесь не о морфии, мы говорим о морфемах. Морфема – это наименьшая языковая единица, имеющая семантическое значение. Например, мука означает отсутствие или наоборот. Так что в следующий раз, когда вы посмотрите на двухбуквенный префикс и подумаете, что это просто показуха, подумайте еще раз. Возможно, в этом есть много важного смысла [6].

Таким образом, медицинская терминология позволяет каждому в мире передавать наибольшее количество информации с наименьшим количеством путаницы и точности.

В латыни большинство слов состоит из отдельных частей [2], которые определяют их значение. Корни, префиксы и суффиксы медицинских терминов работают вместе, чтобы понять, что означает «слово». Из центра идет «корень». «Корень» — основная часть слова. Корень слова означает часть тела. Дополнение, стоящее перед ним, является префиксом.

То есть приставка стоит в начале слова и дает больше информации об обстоятельствах, связанных со значением слова. Суффикс [3], с другой стороны, всегда стоит в конце слова и в медицинском мире обычно указывает на процедуру, состояние или болезнь. Почти каждый медицинский термин можно разбить на некоторую комбинацию префиксов, корней и суффиксов. Поскольку они являются ядром значения слова, корневые слова многочисленны. Корней больше, чем приставок и суффиксов вместе взятых.

**Теоретические перспективы.** Для создания медицинского словаря не требуется никаких предварительных теоретических знаний греческого и латинского языков, анатомии и физиологии. Но чтобы комфортно и уверенно обращаться с медицинской терминологией, необходимо овладеть основами алфавита. Это делается путем разбивки каждого слова и определения его частей. То есть важно знать приставку, суффиксы и корни [2].

Помогают базовые знания анатомии человека, но наиболее важным является знание того, как каждая система организма работает независимо и с другими системами. Знание этого поможет кусочкам головоломки легче встать на свои места [4]. Кроме того, медицинские термины намного легче выучить. То есть это проще, чем выучить совершенно новый язык с нуля. Знание причин многих медицинских терминов облегчает изучение новых терминов. Здесь следует отметить, что многие термины состоят из взаимозаменяемых частей и многократно используются в различных сочетаниях. Как только это будет понято, станет легче переводить даже самые сложные медицинские термины, в том числе термины, которые вы никогда раньше не слышали и не видели.

Что касается префиксов и суффиксов, то они, как и термины в обычном языке, являются модификаторами или прилагательными, изменяющими значение корневого слова. Приставка появляется в начале слова и указывает как, почему, где, когда, сколько, насколько, положение, направление, время или условие.

Многие префиксы, связанные с медицинской терминологией, узнаваемы, потому что они имеют схожие значения в обычном повседневном языке.

Например, самая основная приставка *a-* означает «нет» или «нет» в медицинской терминологии, как и в любом другом слове. Если что-то нетипично, это ненормально. “*Hemi*” означает половину, как в полушарии. Мораль этой истории в том, что префиксы — это не просто показуха. У них есть конкретная и конкретная цель, которая состоит в том, чтобы дать читателю больше информации об обстоятельствах, связанных со значением слова [5, 6].

**О необходимости быть в курсе изменений в медицинской терминологии.** Медицинский язык существует сам по себе и следует историческому развитию. Обычный медицинский словарь, используемый сегодня, включает термины, состоящие из греческих и латинских слов, некоторые из которых использовались Гиппократом и Аристотелем 2000 лет назад [1].

Одним из видов медицинских терминов является эпоним, термин, названный в честь кого-либо. Примером может служить болезнь Паркинсона, названная в честь английского врача доктора Джеймса Паркинсона [7]. С огромными достижениями медицины в течение 20-го века медицинский язык со временем изменился и продолжает меняться сегодня. Одни слова удаляются или считаются устаревшими, другие модифицируются и постоянно добавляются новые слова. Основываясь на инструкциях греческого и латинского языков, медицинская терминология начала профессионализироваться в середине 1800-х годов. Иллюстрированный медицинский словарь Dorland был впервые опубликован в 1890 году как 770-страничный американский иллюстрированный медицинский словарь, через 50 лет после первого издания Американского словаря английского языка Webster.

Доктор Уильям Александр Дорланд был редактором, и когда он умер в 1956 году, словари были изменены, чтобы включить его имя, поэтому сегодня они известны как Иллюстрированный медицинский словарь “Dorland”.

Электронные медицинские публикации начались в 1980-х годах с достижений в области публикации баз данных и электронного хранения. В середине 1990-х годов медицинские словари стали доступны в электронном виде во многих различных изданиях и редакциях [8, 9, 12] — в частности, от Dorland, Stedman и Taber — на дисках, компакт-дисках и для загрузки в Интернете. Для справки отлично подойдет *Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда*. Этот удобный справочник, которому уже более века доверяют медицинские работники всех уровней, дает понимание значений всех используемых в настоящее время медицинских терминов [6].

Таким образом, с появлением медицинского словаря терминология вошла в обиход в полную силу. Сегодня медицинская терминология эволюционировала от базовой анатомии до современных приложений, включающих альтернативную, холистическую, натуропатическую и комплементарную медицину. Сегодня медицинская терминология используется и необходима в любой профессии, отдаленно связанной с медициной и нормальным функционированием организма.

Есть две типичные проблемы с пониманием структуры и использованием таких терминов. В латинском языке у каждого существительного есть родительный падеж, указанный в словаре [9]. Еще одна трудность в понимании грамматики связана с соединением существительных и прилагательных. Во многих неиндоевропейских языках нет необходимости корректировать окончания существительных и прилагательных, а в латыни это требуется. Так, при объяснении связи между существительным и прилагательным оно может образовать словосочетание, а затем и медицинский термин «*существительное + прилагательное*».

Изучение медицинской терминологии не является невыполнимой задачей. Вы можете легко выучить латынь, изучая самые эффективные способы запоминания слов и используя проверенные ресурсы [12]. Таким образом, после приобретения некоторых основных грамматических понятий для построения простого предложения на латыни грамматика медицинского термина может быть объяснена легче, поскольку учащиеся приспосабливаются к его пониманию как построению повседневной речи.

Студенты-медики и практикующие врачи изучают и используют словарный запас, который почти полностью заимствован из классической латыни и греческого языка [11]. Предыдущие поколения требовали латыни или греческого языка перед поступлением в медицинскую школу, а нынешнее поколение этого не делает. Согласно некоторым источникам, понимание латыни или греческого языка помогает студентам учиться. В результате это помогает студентам-медикам запомнить другие иностранные термины. Сегодня студенты медицинских колледжей изучают латинские и греческие термины в своей учебной программе [9].

Опора на науку об этимологии очень помогает в понимании слова в языке и распознавании слов, которые в будущем изменят свою форму. Потому что изучение латинских

и греческих терминов с их этимологией повышает эффективность и удобство в изучении и использовании медицинской терминологии.

В заключение, латынь стала областью знаний в области медицины. Таким образом, латинский медицинский лексикон может удобно описать клиническое явление одним словом. Сегодня латинский язык является источником многих медицинских терминов, и медицинские работники могут легко использовать латинские термины для описания медицинского явления во время повседневного общения. Латинский язык очень удобен для выражения медицинского языка и изучения его основ. Наконец, где бы мы ни сосредоточились на медицинской лингвистике, всегда присутствует латынь.

### Использованная литература

1. Yuliia Lysanets Yuliia Lysanets Olena M. Bieliaieva (2018) "The use of Latin terminology in medical case reports: Quantitative, structural, and thematic analysis"., Springer, Journal of Medical Case Reports 12(1). DOI: 10.1186/s13256-018-1562-x
2. McMorrow L., (1998) "Translation and Medicine" 1st ed. Amsterdam, Netherlands/Philadelphia, U.S. pp. 13-28.
3. Yulia Lysanets, K Havrylieva et al., (2017) Paronymy in the sublanguage of medicine (linguistic and lingo-didactic aspects), Journal of Georgian Medical News.
4. Vladimír Musil, Petra Malinova et al., (2015) The history of Latin terminology of human skeletal muscles (from Vesalius to the present), Journal of Surgical and Radiologic Anatomy 37(1):33-41., PubMed, Springer. DOI: 10.1007/s00276-014-1305-7.
5. A. Wiley Brand, (2015) Medical Terminology For Dummies, 2<sup>nd</sup> Edition Published by: John Wiley & Sons, www.wiley.com. New Jersey, USA.
6. Bujalkova M, Dzuganova B. (2015) "English and Latin corpora of medical terms – a comparative study". Intl. Journal of Humanities&Social Sciences Education. 2(12), pp. 82–91.
7. Joseph Sievers (2013) Josephus' rendering of Latin terminology in Greek, Journal of Jewish Studies 64(1):1-18., DOI: 10.18647/3113/JJS-2013.
8. Барабанов Ю. М., Будяков В. В. (1994) Работорівня і втрати українського етносу в XIV-XVI ст. Одесі -200. Ч. 2. С. 149-150.
9. Maria Uvarova, Elena Provotorova, Irina Rybakova (2020) Teaching Latin medical anatomy terminology in a multilingual group: main difficulties and ways of overcoming them., Педагогика и просвещение., DOI: 10.7256/2454-0676.2020.2.32659.
10. Nataliia Davydenko (2022) Latin for Denoting the Socio-Legal Status in Ukrainian Documents (Xvi-Xviiith Centuries). Journal of Advanced Linguistics, DOI: 10.20535/2617-5339.2022.9.258494.
11. Olesia Lazer-Pankiv Iuliia Pysmenna (2021) Peculiarities of Phonetic and Orthographic Adaptation of Latin Terms in English Clinical Terminology: On the Issue of Latin Terminological Competence Formation of Foreign Medical Students., Journal of Sustainable Multilingualism 19(1):173-202., DOI: 10.2478/sm-2021-0018.
12. Dimitar Mirchev (2019) New Latin Language Textbook For Medical Specialties., Knowledge International Journal 32(4):447-450. DOI: 10.35120/kij3204447m.